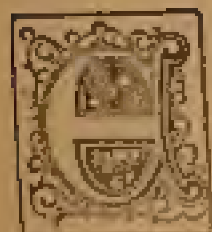
EUSKAL ERRIA

REVISTA DECENAL BASKONGADA DEL URUGUAY

REDACTOR: PEDRO PARRABÈRE

AÑO VII — MONTEVIDEO, JUNIO 30 DE 1918 — N.º 261

Beneficencia e Instrucción

n nuestro número anterior hemos mencionado la forma en que han quedado constituídas las Comisiones de Fiestas de «Euskal Erria». En el presente, nos place establecer cómo ha distribuído los cargos la Comisión de Beneficencia e Instrucción, designada últimamente por el Consejo Directivo, como es de notoriedad.

Para nadie es desconocida la misión que desempeña esta Comisión, cuyas actividades se recuerdan como un ejemplo de esfuerzo consagrado espontáneamente a la grandeza de «Euskal Erría».

¿Cómo no sentirnos gratamente impresionados ante la constitución de esta sección importante que es la asesora directa de la Comisión de Señoras?

Sabemos positivamente que todos los elementos que constituyen esta Comisión están empeñados en trabajar, como siempre, y con más fervor que nunca, a fin de cumplir el amplio plan establecido por los Estatutos de nuestra corporación.

La Comisión de Beneficencia e Instrucción, cuya finalidad lo expresa su mismo título, encontrará, no lo dudamos, el apoyo desinteresado y noble de toda nuestra colectividad. Socorrer al infortunado hermano nuestro, al desheredado de la suerte, al que se encuentra sin un pedazo de pan y sin un consuelo que mitigue su quebranto, he ahí la misión que ejerce esta Comisión a la que deben acompañarlos el estímulo y el aplauso de los verdaderos baskos, por su apostolado simpático como benéfico. Al constituirse esta Comisión se han renovado los mejores votos para trabajar con fe y decisión. Esos votos, formulados por baskos de carácter y de fibra patriótica, constituirán mañana una fecunda realidad. Los hechos desvanecerán todos los prejuicios. Por eso es necesario proseguir la marcha sin detenernos.

Ofrecemos a continuación la forma en que se distribuyeron los cargos y lo resuelto por la Comisión de Beneficencia en su sesión del 22 del actual:

Abrió el acto el señor Ramón Iraizoz, Presidente de «Euskal Erría» en representación del Consejo Directivo a quien acompañaba el Secretario doctor don Francisco Cortabarría, y con asistencia de los señores Joaquín Ibarburu, Esteban Leonis, Juan Olhagaray, Ascensio Mendiola, Beltrán Bersais, Angel Magirena, Dionisio Garmendia, José Gorriti, y el Redactor de la Revista.

El señor Presidente de «Euskal Erría» se complació en presentar sus saludos a la Comisión de Beneficencia e Instrucción y formuló sus votos para el éxito de sus trabajos en el presente Ejercicio.

Distribuyéronse los cargos, tras oportuna deliberación, en la forma siguiente:

Presidente, don Joaquín Ibarburu.

Vice-Presidente, don Ascensio Mendiola.

Secretario, don Angel Magirena.

Contador, Ingeniero don Dionisio Garmendia.

Vocales, don Esteban Leonis, don Beltrán Bersais, don Juan Olhagaray, don Urbano Echenique y don José Gorriti.

El señor don Angel Magirena dió lectura a una exposición relacionada con los fines de la Comisión de Beneficencia e Instrucción.

El señor Dionisio Garmendia apoyó las manifestaciones del señor Magirena, discurriendo sobre las aspiraciones de la institución, con elocuencia.

Se propondrá al Consejo Directivo, por nota, el nombramiento de los miembros que constituirán la Comisión de Señoras, como también se le comunicará la distribución de cargos.

He aquí los nombres de las asociadas propuestas para formar parte de la Comisión de Señoras:

Titulares: Francisca S. de Maimo, Josefa A. de Machicote, Graciana A. de Argul, María R. de Elissateguy, Teresa V. de Artigalá, María I. de Villar, María H. de Turón, Eugenia Goñi, Antonia Urrutia de Salavarría, Juanita Bidart, Amalia Bidegaray, Eulalia L. de Salaberry, María H. de Beramendi, Micaela B. de Leonis.

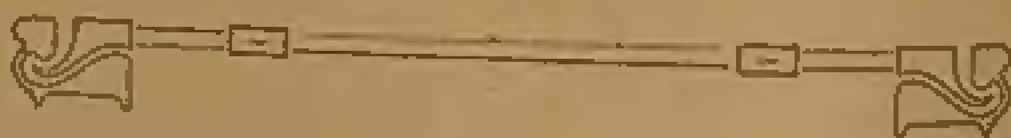
Suplentes: Hilaria I. de Beytia, María T. I. de Echeverría, María B. de Caillava, María N. de Moles, Leonie Espil de Souhilar, María Mentaberri de Erice, Martina Bidart de Etchevarne, Francisca A. de Duvigneau, María E. I. de Lizarraga, Ana María Iraizoz, Virginia L. de Goñi, María E. Ospitaleche, Rufina Irumé, Ana Harambure.

Quedarán, del Ejercicio anterior, los miembros siguientes:

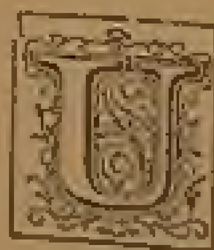
Titulares: Micaela E. de Larrainzar, Dolores S. de Gortari, Juana I. de Barbenes, María G. Cortabarría, Escolástica Z. de Garayalde, María Elena Bercetche.

Suplentes: Baldomera I. de Zabaleta, Remigia E. de San Martín, Juliana U. de West, Josefa E. de Garayalde, Secundina Pintado de Zabaleta, Isabel M. de Oliver.

El 28 del actual distribuyó sus cargos la Comisión Central de Damas. Nos ocuparemos del particular en el número siguiente.



Los primitivos del Baskuenze



Unos veinte periodistas han coincidido en este parecer: «El baskuenze no es un idioma literario. No ha admitido sus versiones de la antología griega y romana. No ha dado hospitalidad a las ideas rectoras del mundo. Luego ...»

El argumento no es exacto. Hojeando las bibliografías del idioma, la de Abbadie,

casi centenaria, la del venerable Pierquin de Gembloux, la de Soraluce, la de Vinson, se ve que el baskuenze ha admitido textos magistrales.

Ya en 1557, Licarrague, el cura de Briscous, traduce el Nuevo Testamento. El señor Vinson ha visto las ediciones más bellas de esta versión calvinista en bibliotecas reales e imperiales. El ejemplar que se conserva afectuosamente en la Universidad de Leyden es un regalo fastuoso de doña Juana de Albrit, reina de Nabarra, a la hija del almirante Coligni. De esta edición, según el diccionario de Marchand, no había en 1749 más que otros tres ejemplares; el uno en la biblioteca del rey de Francia, el otro en la de los Barberinis de Roma, el tercero en el que Marchand tuvo la fortuna de adquirir en la venta de libros de Federico Enrique de Orange.

Voltaire, en su *Interprect*, da al baskuenze «que se fabla en Ciboure», un corte de moralista francés. Hay, sobre todo en las exhortaciones a los disolutos, la proporción sonriente que pedía Montaigne. El bazkuenze se le pliega a todos los giros de la locución dialogada. Contiene ya eso que luego los preceptistas van a llamar la gracia del estilo.

En los devocionarios de este tiempo — como antes en «Linguæ vasconm primitiæ», del rector de Saint-Michel, Bernardo Dechepare — nos encontramos con un baskuenze reblandecido por construcciones forasteras. Pero de tarde en tarde, un giro inopinado, lleno de agilidad y de sobriedad, nos anuncia una lengua literaria.

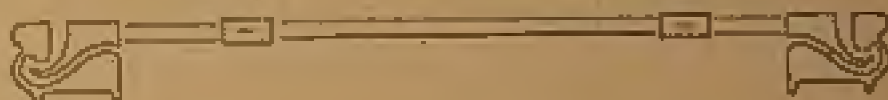
Esta promesa se acentúa en los clásicos; en Pedro Axular y Azpilikueta, en Harizmendi, en el proverbiador D'Oienart.

Silvain Pouvreau, traduce un catecismo del duque de Richelieu, luego el Kempis, luego la *Philotea*, de S. Francisco de Sales. El baskuenze, en estos libros, no es (no se nos alarmen los humanistas) un idioma literario. Tiene aún el barro prístino del manantial. Pero se presiente que dentro de su tosquedad vernácula se insinúe el verbo noble.

Ya en las *Exequias de Felipe V*, libro de funerales del Real Colegio de Salamanca, hay unas endechas de vuelo literario. Entre elegías, en griego, en latín, en italiano, en francés, en inglés y en la lengua castellana, dan su resplandor estas endechas reales en baskuenze.

El libro de viajes aventurosos, de Martín Hoyarzábal, retiene como un caracol marino el eco de los mares libres. El idioma, aunque pobre, aún se abre en expresiones anchas. Empieza a hacerse unas entrañas líricas. Ya se ve que navegar y medicar son ideas afines.

(Continuará).



"Del Cantábrico al Plata"

——

Travesía de una pintura en el P. de Satrústegui

por Andrea Moch.

Para EUSKAL ERRIA



He aquí un libro original e interesante. Sencillo como la vida cotidiana; espontáneo como el fiel trasunto de la misma. ¿Original y retrata la vida cotidiana? ¡Contradicción!, exclamará alguien. No; amable crítico. No hay tal contradicción; porque saber dar la impresión de lo que se ha sentido, en un estilo llano, dúctil, es ser original, ya que, corrientemente, los relatos suelen cumplir con aquella esencialísima cualidad. Claro es que la espontaneidad en lo que se escribe, es el mejor medio de ser original, porque no hallándose dos espíritus iguales, nunca las impresiones de los mismos lo serán, ni por consiguiente, su verdadero relato.

Pero la originalidad del escrito será tanto mayor cuanto mayor sea la originalidad del



espíritu que refleje. Esto es claro como el agua . . . clarísima. Y bien; ¿cómo no han de ser originales e interesantes las impresiones de un espíritu como el de la señorita Moch, naturalmente sui géneris y entregada completamente al Arte? Porque han de saber Vds., si ya no lo saben, que la señorita Moch, además de escritora, es pintora y escultora, y no así, de cualquiera manera, sino de verdadero mérito. Añadamos a esto, que tiene una gran cultura general, y que ha nacido en la ciudad del esprit: es parisién. Se comprenderá entonces que estamos ante una persona nada común.

Pues bien; nuestra artista, después de vivir varios años en el país vasco, y de haber recorrido toda España, se trasladó a Buenos Aires. Es un espíritu inquieto. Del país vasco quedó enamorada desde que lo conoció según manifiesta en estas palabras: «Cuando por primera vez pisé el suelo de Euzkadi, me sentí invadida por una deliciosa sensación de bienestar, y de algo como cosa ya vista, que me hubiera hecho creer en una vida anterior si fuera espiritista».

En su libro «Del Cantábrico al Plata» nos da una serie de impresiones del país vasco, que es donde se embarcó, en Portugalete, y durante el viaje, de los puertos en que hizo escala el vapor y, en general, de la vida de a bordo. Es muy interesante por ser reflejo fiel de un espíritu tan sutil y tan cultivado. Agreguemcs a esto que el libro está ilustrado con veintinueve dibujos originales de la escritora-pintora, empezando por su mansión aldeana en el país vasco, en Algorta, y terminando con las impresiones de fin de viaje, y comprenderemos por qué resulta tan viva la realidad de las descripciones.

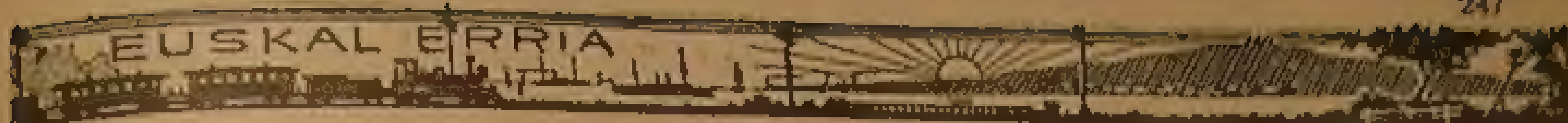
En cierta ocasión, un hombre humilde, del pasaje de tercera, a cuya clase también solía nuestra maestra artista extender su insaciable curiosidad, le pidió un libro para leerlo durante el viaje. Compara esta conducta con la de los viajeros de cámara, que dándose corte de gente refinada, no abrieron un libro o una revista desde el embarque. «Cuando se hallen en tierra — dice — continuarán con sus placeres materiales o cosas de negocios. Nunca éstos serán protectores del arte, nunca se les ocurrirá alentar ni animar a los sacerdotes de la Belleza: escritores, músicos, pintores o escultores, dedicando algunos momentos de simpática atención a sus publicaciones; yendo a escuchar las condiciones de sus obras, mirando sus cuadros o estatuas, y pensando frente a ellas».

«¡Quién pudiera — exclama — modificar tan lastimoso estado de cosas»!

«Del Cantábrico al Plata» está, en fin, lleno de rasgos felices, y para nosotros, los euskaldunas, tiene además un interés particular: el de que la escritora comulga con nosotros en el culto al país vasco. Ved, sino, lo que dice al desembarcar en Buenos Aires: «Y si la llegase algún dia — habla de sí misma — el deseo nostálgico de volver a oir los cantos montañeses y el gemido de la galerna, alejándose de las playas del Plata, volverá a las de Euzkadi a las cuales ha dedicado su arte. Serenada por tal pensamiento, levanta la cabeza, se yergue, y percibe a lo lejos de un horizonte imaginario, la visión de aquella vuelta a la tierra de sus ensueños!»

MANUEL ARÁNAGA.

Montevideo, Junio 30 de 1918.



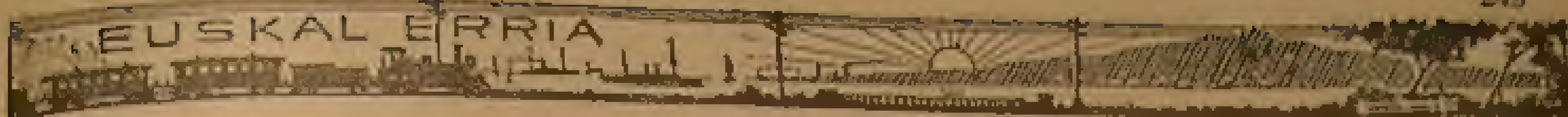
NUESTRA BIBLIOTECA SOCIAL

Nómina de las obras existentes

		Tomos
1	*Los Lusiadas*, Poema por Luis de Camoens	1
2	*Gramática baska*, por Juan Manuel Lertxundi y Baztarrika	1
3	*Democracia Vascongada*. Heráldica, raza eúskara, por Munoa, Guerra, Aranzadi	1
4	*El ingenioso hidalgo*, facsímil de la impresa en 1608, por Cervantes	2
5	*El señorio de Bizkaya histórico y foral*, por Aristides de Artiñano	1
6	*Gramática de la lengua Vasca*, método Ollendorf	1
7	*Las naciones Vascas*, por J. A. Zamácola	3
8	*El Baso-Jaun de Etumeta*, novela histórica por Juan V. Araquistain	1
9	*Modificación de los fueros*, por Pablo Ilarregui	1
10	*Defensa del Señorio de Bizkaya*, por Novia de Salcedo	3
11	*Leyendas eúskaras*, por Vicente de Arana	1
12	*Testamentu Zar-ta berrico Condaira*, por Francisco Ignacio Lardizábal	1
13	*Apología de la lengua Vascongada*, por Pedro Pablo de Astarloa	1
14	*La paz y los fueros*, por Juan Mañé y Flaquer	1
15	*Guipuzcoaco dantzar*, por Juan Ignacio de Iztueta	1
16	*D. García Almorabio*, crónica del siglo XIII, por Arturo Campión	1
17	*Aplausos y censuras*, críticas, por Fermín Herrán	2
18	*El Dr. Perú Abarca*, diálogos en baskuence por Juan Antonio de Moguel	1
19	*Fueros, privilegios y franquezas del señorio de Bizkaya*	1
20	*Doña Blanca de Navarra*, crónica del siglo XV, por Francisco Navarro Villoslada	1
21	*Amaya o los vascos en el siglo VIII*, por Navarro Villoslada	3
22	*Euskariana*, algo de historia, por Arturo Campión	1
23	*Guía del Viajero en el Señorío de Vizcaya*, por Juan E. Delmas	1
24	*Tierra eúskara*, excursiones, cuadros y vistas de Guipúzkoa, por Alfredo de Laffitte	1
25	*Geografía de la Provincia de Guipúzkoa*, por el R. P. Manuel de Larramendi	1
26	*Kristaua bere pont. elizan*, en baskuence, por Elizondo tar Prantzisko	1
27	*Diccionario Castellano Euzkera*, por López Mendizábal'dar Ixaka	1
28	*Dotriña Laburra*, opúsculo, en baskuence	1
29	*Cocinan igastecs liburua*, en baskuence	1
30	*Cristaren Dotriñuaren*, en baskuence por Gregorio Arrue	1
31	*Colección alfabética de apellidos baskongados*, por Josef Francisco de Irigoyen	1
32	*Jesusen biotz maitearen debozioca*, en baskuence, por Sebastián Mendiburu	1
33	*Gabon*, comedia en baskuence, por Marcelino Sorva Lasa Jaunac	1
34	*Diccionario Enciclopédico Hispano Americano*	28
35	*Diccionario etimológico del idioma baskongado*, por Novia de Salcedo	2
36	*Colección completa del órgano oficial de la Institución* desde el 4 de Agosto de 1912	3
37	*Notas sobre Organización de Agronomía*, en doce países, con relación al Uruguay	2
38	*El Uruguay en 1915*, del Ministerio de Industrias	1
39	*El Uruguay como país agrícola*, Ministerio de Industrias	1
40	*Las riquezas del Uruguay*, Ministerio de Industrias	1
41	*El Correo en el Uruguay*, por Isidoro E. De María	1

Tomos

42 *Memoria* del Ministerio del Interior: año 1913 1
43 *Memoria* del Ministerio del Interior: año 1914 1
44 *Recuerdo* de un Cincuentenario: 1866 1916 1
45 *Los primeros patriotas Orientales* en 1811, por Justo Maeso 1
46 *Una visita al frente de batalla*, por Ramiro de Maeztu 1
47 *Obra de Juventud*, por Pedro Parrabère. 1
48 *La Instrucción Pública en el Uruguay*, de la Dirección General. 1
49 *Corona fúnebre del señor Hermenegildo Aramendi* 1
50 *El Libro de la Congr.*, con un opúsculo de los juicios del mismo. . . . 1
51 *Recuerdo* de la primera Peregrinación vascongada al Verdún 1
52 *Euskaria* por Juan S. Jaca . . . 1
53 *Apuntes Marítimos y prácticos*, por Jorge V. Bayley. 1
54 *Artigas*, por Carlos María Ramírez . 1
55 *El último D. Juan*, drama en dos actos y en verso, por G. Papini y Zas. 1
56 *Obra de Civilización*, viajes por 19 departamentos 1
57 *La pata de la raposa*, novela por Ramón Pérez de Ayala 1
58 *Prosa en verso*, por M. Arrieta de Avila 1
59 *La gran semana de 1810*, crónica de la Revolución de Mayo. 1
60 *La voluntad*, novela, por Azorín . . 1
61 *Fuerza y materia*, por Luis Büchner, estudios populares 1
62 *Esa es la vida*, boceto dramático en un acto por Karma 1
63 *Todo es locura*, paso de Comedia, por Karma. 1
64 *Los grandes maestros*, Salvador Rueda y Ruben Darío por A. González Blanco. 1
65 *Sobre el parnaso americano*, poesías . 1
66 *Por los Jardines del Alma*, poesías, por Ovidio Fernández Ríos. 1
67 *El Lazarillo de Tormes*, por Hurtado de Mendoza 1
68 *Gabon*, en baskuence 1
69 *Asti - orduetako Bertsozko Lana*, poesías en baskuence, por Felipe Arrese . . 1
70 *Nere bidean*, en baskuence, poesías, por Emeterio Arrese 1
71 *Bizi Modu Berriya*, en baskuence, comedia, por Olaizola Gabarain . . . 1
72 *Meeko Erriyan* (baskarizketa), por José Artola, en baskuence 1
73 *San Tomás-eko feriya*, en basko, por Toribio Alzaga 1
74 *¡ Aldiz, Aldiz !* comedia en basko, por Juan Barriola y Avelino 'K Idatzia . 1
75 *As'ncbi - ta Konchesi*, (izketa) en basko por Toribio Alzaga 1
76 *Meza Berriya*, comedia en basko, por Barriola-tar 1
77 *Praishku*, monólogo en basko, por José Artola, ... 1
78 *Ishkiña Mutrikun*, por Victoriano Iraola, en basko 1
79 *Ametz Gozuak*, por José Elizondo, comedia en basko 1
80 *A mi Patria*, apuntes sobre la guerra europea, por Pedro Parrabère. Prólogo de Francisco R. Laphitz 1
81 *¡ Ils ne passeront pas !*, apuntes periodísticos sobre la guerra, por Pedro Parrabère. Prólogo de F. R. Laphitz . 1
82 *La Confraternidad baskongada*, discurso por el Pbro. F. R. Laphitz . . . 1
83 *Leyendas vascongadas*, por José María de Goizueta 1
84 *Tradiciones y leyendas Navarras*, por Juan Iturralde y Suit. 2
85 *Garra*, por Domingo Aguirre, en basko. 1
86 *Kresala, egindako*, por Domingo Aguirre, en basko 1
87 *Virgila'ren Artzaiin abestijak*, en basko . 1
88 *Au Orita Bestia*, poesías en basko. Echeita 'tar Joseba Imanol. 1
89 *Lourdes ko Gertaerak*, por Francisco Goñi, en basko 1
90 *Etimologías vascongadas* del castellano, por C. de la Plaza 1
91 *En honor de Trueba* 1
92 *Moraza y su gran discurso* 1
93 *Historia a través de la leyenda*, por Arturo Campión 1
94 *Los isunzas de Vitoria*, por Julián de Apraiz 1
95 *Privilegios y memorias de Vitoria*, por Francisco Javier de Urbina. 1
96 *Fantasías vascongadas*, por José Roure. 1
97 *Los fueros y sus defensas* 2
98 *Escritos de Ramón Ortiz de Zárate*. . 2
99 *La Virgen de Aránzazu*, por José María Salaverría, novela. 1
100 *Lirios Tempranos, Ensayos literarios*, por



		Tomos
	Pedro Parrabère, con opúsculo de juicios	1
101	*Fausto*, por Goethe	1
102	*El Partido Carlista y los fueros*, polémica de Sabino Arana y Goiri. . .	1
103	*Recuerdo de un acto de confraternidad:* Junio 23 de 1912.	1
104	*Azak eta Naste*, o berzas y versos, por Marcelino Sorva Losa	1
105	*Jesusen Biholzaren devozioa*, en basko, por Sebastián Mendiburuk	1
106	*Aita San Inazio*, en basko	1
107	*Viaje al parnaso*, por Cervantes. . . .	1
108	*Manual de conversación*, castellano-euzkera, por Isaac López Mendizábal . .	1
109	*Indicaciones elementales sobre las voces toponímicas vascas*, «Estudios vascos» .	1
110	*Aritmétika kasgayak*, en basko, por López Mendizábal.	1
111	*Dolli ta Pello*, diálogo en basko por Lestxundi ta Baztarrika	1
112	*Cantac Laurac bateco billcada*, en basko.	1
113	*España Uruguay*, historia sintética de 50 años de una colectividad, por Giz Gómez	1
114	*Conferencia de Basaldúa*, pronunciada al fundarse «Euskal Erría»	1
115	*Conjugación sintética del verbo basko*, por el P. F. Soloeta	1
116	*¡Defended vuestros derechos!*, propaganda moral	1
117	*Ipuiac eta deste moldaera bat zueco*, en basko, por Agustín Pascual Iturriaga .	1
118	*Inocencia de un patriota*, en defensa de Arana y Goiri, por Daniel de Irujo .	1
119	*La Juventud C.— Su deber en la hora presente*, conferencia por Pedro Parrabère.	1
120	*Ijitoen contratua ta ezcontza*, en basko, por Ramón Azcárate	1
121	*Guía del viajero en España*, por Mellado.	1
122	*Devocionario en euzkera, año 1874*, recuerdo de familia	1
123	*Los baskos en la Nación Argentina*, por J. R. de Uriarte	1
124	*Un álbum gráfico descriptivo del país vascongado*	1
125	*La Liga social Argentina*, por el Dr. Emilio Lamarca	1
126	*Actos y resoluciones del tercer Congreso Nacional Argentino*	1
127	*Mensaje del Presidente de la Nación Argentina*, Mayo de 1915	1
128	*Congreso Científico latino americano*. .	1
129	*Anales*, de Instrucción Primaria, ts. XII, XIII y XIV	3
130	*El monitor de la educación común*, Enero 1916.	1
131	*La industria de las carnes en los Estados Unidos*, Ministerio de Industrias .	1
132	*Comisión Departamental de Estadística* .	1
133	*La enseñanza técnica para fines industriales*, por Alfredo Samonati . . .	1
134	*Alocución* del Cardenal Mercier el 21 de Julio de 1916	1
135	*Un provinciano*, por Jucaes, impresiones	1
136	*Juan José Castro*, su vida pública, por Miguel Jaureguiberry	1
137	*Heráldica Vasca*, por Juan Carlos de Guerra	1
138	*Donostiarras del Siglo XIX*, por Adrián de Loyarte	1
139	*La Epopeya de Artigas*, por Juan Zorrilla de San Martín	2
140	*Ideas de Nuestro tiempo*, por Adrián de Loyarte	1
141	*El genio Vasco en las épocas modernas*, por Adrián de Loyarte	1
142	*Pinceladas de Vasconia*, por Adrián de Loyarte	2
143	*Proyecto de Carretera a Migues*, por Miguel Jaureguiberry	1
144	*Geografía General del país Vasco*, dirigida por F. C. Candi.	4
145	*Diccionario - Histórico - Geográfico descriptivo*, por Pablo de Gorosabel . .	1
146	*Diccionario Basko - Español*, por F. Aizquibel	1
147	*Hacia la Victoria*, apuntes periodísticos sobre la guerra europea, por Pedro Parrabère, prólogo de F. R. Laphitz .	1

José Garayalde,
Bibliotecario.

Montevideo, Junio 30 de 1918.

Disposiciones Generales

Para conocimiento de los señores asociados, reproducimos a continuación las disposiciones adoptadas por el Consejo Directivo en su sesión de 25 del corriente:



1.° Los asociados que se encuentren al día con la Tesorería podrán hacer uso de la Biblioteca los días hábiles de 8 a 11 de la mañana, de 1 a 7 de la tarde y de 9 a 10 de la noche, exceptuando en las horas en que celebre sesión el Consejo Directivo o alguna de las Comisiones auxiliares.

2.° Los días festivos podrán disponer de la Biblioteca a las mismas horas, exceptuando en las de la noche.

3.° Además de la lectura que puede hacerse en la sede social, el asociado podrá llevar a su domicilio el ejemplar que desee, exceptuando el Diccionario Enciclopédico Hispano Americano por tratarse de una obra de consulta rápida, previa firma del boleto respectivo en donde constará el estado en que se halla el libro, comprometiéndose a devolverlo en Secretaría en las mismas condiciones que lo lleva, en el término de un mes, a contar del día en que aquél se retira.

4.° El asociado que manche, deteriore, o destroce el ejemplar que lleva a domicilio, deberá abonar su costo al Consejo Directivo o al Bibliotecario.

5.° Los libros deberán solicitarlos los interesados al señor Bibliotecario o bien al señor don Pedro Belseguy.

6.° Los asociados hallarán en Secretaría el Catálogo de todas las obras existentes; a quien lo solicite se le obsequiará con un ejemplar impreso con las presentes disposiciones.

7.° El Consejo Directivo, cuando lo juzgue conveniente y esté en condiciones de hacerlo, adquirirá mayor cantidad de obras baskas en Euzkadi, a fin de fomentar la Biblioteca social.

8.° Cualquier reclamo que se desee formular sobre la Biblioteca social, deberá dirigirse al Señor Bibliotecario.



Una hermosa fiesta

Se realizará el 7 de Julio, en Malvín

Promete constituir un acontecimiento social la reunión familiar que se realizará en la sede social de Malvín el domingo 7 de Julio, con la cual quedará inaugurada la temporada del Ejercicio 1918-19.

Confiamos en que nuestros consocios y asociadas con sus familias, harán acto de presencia en este acto simpático que organiza nuestra meritoria Comisión de Fiestas.

Nuestras reuniones son siempre fraternas; en ellas predomina ese ambiente de sana camaradería, en el cual se conquistan tantas nuevas y buenas amistades.

Por estos antecedentes es que a nuestros consocios les agradan estas fiestas que se desarrollan con bonitos programas.

En otro lugar damos la exhortación que se dirige a los consocios con las disposiciones generales.

El cuidado de las manos

Algunas indicaciones para el cuidado de las manos:

La forma de ellas — va sin decirlo — es imposible de cambiar. Sólo pueden ser mejoradas la piel y las uñas.

Hay que procurar exponer lo menos posible la mano al aire. La moda de no usar guantes perjudica mucho a la finura y blancura de la mano. Debe usarse guantes, no solamente en la calle sino dentro de casa, en invierno sobre todo por el frío, y también para evitar lavarlas a menudo. Si se toca el piano conviene cuidarlas más todavía.

Un poco de masaje diario es necesario para mantener flexible las articulaciones y también hacer movimientos de abrir y cerrar los dedos, moviéndolos como si se imitara una araña que camina, o el de agarrar algo.

Las manos deben lavarse bien dos veces al día, evitando en lo posible meterlas en agua muy amenudo. Si por oficio, profesión o necesidad hubiera que lavarlas muchas veces al día, debe hacerse con agua de almidón y untarlas ligeramente de aceite de almendras y limón (partes iguales en emulsión). De noche se untarán con esta pomada o crema.

Almendras dulces y almendras machacadas 250 gramos.

Jugo de limón, 60 id.
Leche, 30 id.
Aceite de almendras dulces, 90 id.
Espíritu de vino a 20 gramos, 180 id.

Las uñas deben cuidarse del modo siguiente: limarlas con una lima fina, ponerlas durante 10 minutos en una palanganita con agua tibia, donde se haya echado una cucharadita de borax en pol-



vo, el jugo de medio limón y una cucharada de aceite de almendras. Esto es para ablandar los pellejitos y el borde de las uñas; con un palito se retira despacio el borde de la uña hasta que se vea la media luna que está en la base de la uña; sin embargo, hay formas de uñas en que es imposible descubrirlas. Téngase cuidado de no lastimarse, insistiendo. Una vez secos los dedos, se pasará con un algodón agua oxigenada y en seguida el polvo de lustre; lustrar con el polidor.

Polvo para las uñas:

Polvo de talco, ácido bórico pulverizado, polvo de almidón, a 5 gramos.

Tintura de carmín, a 5 gotas.

Nuestros votos

Hoy deben partir, a bordo del *León XIII*, con destino a Europa, nuestros buenos amigos don Juan Mochó, don Felipe Lasarte y Julián Labaca, miembro el primero de nuestro Consejo Directivo, y asociados meritorios los últimos. Un grupo de amigos de los viajeros los despedirán a bordo. Presentamos a los fieles compañeros que se van nuestros votos de felicidad, deseándoles un pronto retorno.

Don Ignacio Yustede

A bordo del *Infanta Isabel de Borbón* partirá en viaje de placer para Euzkadi, nuestro consocio don Ignacio Yustede acompañado de su esposa y sus dos hijas. Demorarán varios meses en el país basko, donde cuentan con grandes vinculaciones.

Deseamos a los apreciados amigos un viaje enteramente dichoso

Homenajes

Días atrás, un grupo de amigos íntimos del señor asociado don Juan Mochó, en casa del señor Pedro Berecetche, le ofreció una demostración de simpatía que consistió en una cena; al escanciarse el champagne se pronunciaron brindis oportunos. Fué una demostración realmente interesante, que agradeció el señor Juan Mochó, por cuya ventura se renovaron los mejores votos.

† D. Pedro Isasa

Profunda impresión ha causado en nuestro espíritu la noticia del fallecimiento del señor Pedro M. Isasa, hermano de nuestro buen consocio don Adolfo Isasa. Su sepelio constituyó una elocuente manifestación de condolencia. Su memoria vivirá en el corazón de cuantos le trataron.

Presentamos a sus deudos nuestras condolencias más sentidas.

Enlace Aizcorbe - Garayalde

Para el 20 de Julio se anuncia el enlace de la interesante señorita Rosario Aizcorbe, Presidenta del Comité Auxiliar Femenino de Fiestas, con el caballero consocio don Fidel Garayalde.

En el registro civil han actuado, como testigos, por parte del novio, los señores: Juan Zubizarreta, Hilario Garayalde y Antonio Garayalde, y por la contrayente, Juan Garmendia, Felipe Aizcorbe y José Gorriti; en la Curia Eclesiástica, los señores: Antonio Garayalde y José Gorriti.

Sabemos que varios serán los homenajes que serán tributados, en estos días, a ambos contrayentes.

Enlace Goñi - Barbieri

El 25 del corriente se efectuó en la casa de la familia de la novia la boda de la amable señorita Aída Goñi Laborde — hija de nuestro consocio don Francisco Goñi — con el joven Juan Barbieri Scaglia.

Con tal motivo, la residencia del señor Goñi, alhajada convenientemente para dicho acto, presentaba esa noche un magnífico aspecto, adornada con grandes ramos de flores naturales, blancas gasas artísticamente colocadas y gran profusión de luces.

Y como en ambas ceremonias, tanto civil como religiosa, hicieron acto de presencia numerosas relaciones de los contrayentes, esto dió lugar a que se improvisara una espléndida fiesta que se prolongó durante algunas horas.

Cantó el *Ave María* la señorita Josefina Argul.

Estaban presentes las familias de Argul, Compte, Goñi, Pérez, Barbieri, Pugliá, Tella, Cendoya, Roldós, Harambure, Lasgoity, Chiarella, etc.

Los novios fueron muy agasajados.

Don Pedro Irigoin Bicariteguy

Después de pasar unos días en esta capital, donde cuenta con tantas simpatías, ha regresado a la Estación Reboledo nuestro consocio don Pedro Irigoin Bicariteguy, a quien saludamos afectuosamente.

Enfermos

Va acentuándose la mejoría del ejemplar consocio don Alejo C. Garra.

EXHORTACIÓN

La Comisión de Fiestas de «Euskal Erría» tiene el agrado de invitar a todos los consocios y asociadas con sus familias a la reunión familiar que se realizará en nuestro local de Malvín, el domingo 7 de Julio a las 14 horas.

Se les suplica encarecidamente quieran atender las disposiciones generales que aparecen al pie de la presente.

Montevideo, Junio 30 de 1918.

Juan Zubizarreta,
Presidente.

Rodolfo Gorriti,
Secretario.

1.° Los asociados y asociadas deberán presentarse munidos del recibo correspondiente al mes vencido o corriente, pues éste será el requisito indispensable para tener acceso al local en que se realicen las fiestas.

2.° A los efectos que correspondan, se hace presente que los recibos a que aludimos en el párrafo anterior son **intransferibles**. Por tanto, el asociado o consocia que traspase su recibo a otra persona para justificar la entrada, **perderá** todos sus derechos.

3.° Sólo tienen acción a nuestras fiestas los consocios y asociadas que se encuentren **al día con la Tesorería**, con sus respectivas familias, exceptuándose los hijos varones mayores de 18 años.

4.° Los hijos de asociados menores de 18 años tendrán derecho a concurrir a estos actos siempre que, con un día de anticipación al de la fiesta, soliciten en Secretaría, en las horas de la mañana, la tarjeta correspondiente.

5.° La Comisión Organizadora vería con agrado que los asociados concurrieran con boina.

6.° Las jotas deberán bailarse sueltas.

7.° La Comisión de Fiestas está facultada para tomar las providencias del caso para el cumplimiento de estas disposiciones.



Viajeros

Regresó de Buenos Aires, el señor Presidente de « Euskal Erria » don Ramón Iraizoz.

In memoriam

Por un traspapelamiento, no dimos en el número anterior la noticia de las misas que se realizarían en la Parroquia de la Unión, en sufragio del alma del que en vida fué tio político de nuestro buen consocio don Miguel Rethén.

Numerosa fué la concurrencia que asistió a ellas, revelándose así el cariño y la simpatía que profesaba nuestra sociedad al extinto.

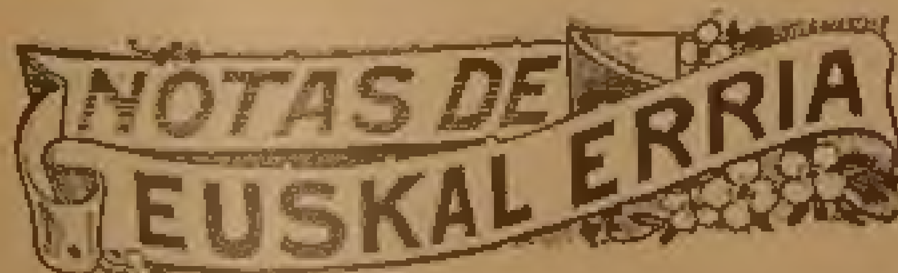
— Solemne resultó el funeral realizado el 28 del presente en el Templo Parroquial de la Aguada, en sufragio del alma del niño Pedro Beltrán Tafernaberry, arrancado a la vida en plena juventud. Fué un homenaje expresivo a su memoria que nos fué tan querida, pues el extinto era un niño ejemplar y estudioso.

El Orfeón

Grata impresión ha causado en el seno de nuestra colectividad el anuncio de la creación del *Orfeón Euskal Erria*, cuyo proyecto presentara nuestro consocio señor Luis Aseguinolaza.

Las inscripciones aumentan diariamente.

Oportunamente nos ocuparemos del particular.



La reincorporación de socios

El Consejo Directivo, en su sesión celebrada el 25 del corriente, acordó que el que haya sido asociado de « Euskal Erria » y solicite nuevamente su ingreso a la institución, estará libre de abonar la cuota de ingreso siempre que no haya transcurrido más de un año desde su separación de nuestras filas.

En consecuencia, el asociado que se haya separado de la corporación con un plazo mayor de un año, al reincorporarse, estará obligado a abonar la cuota de ingreso.

Sobre el pago de las cuentas

Todas las cuentas que, por concepto de deudas contraídas, deban cobrarse a la institución de confraternidad baskongada « Euskal Erria » deberán ser presentadas el 30 de cada mes, en la Secretaría social, de 7 y 30 a 11 de la mañana, para ser debidamente conformadas por el Consejo Directivo, las cuales serán pagadas, SOLAMENTE, el día 10 de cada mes, en el mismo local social, en las horas anteriormente mencionadas.

Siendo las precitadas fechas, domingos o días feriados, habrá que llenar esas formalidades el día anterior.

EL SECRETARIO GENERAL.

Especial recomendación

Suplicamos a los señores asociados que, al retirarse de la asociación, firmen al dorso del último recibo que devuelven al cobrador haciendo constar su resolución, con la fecha correspondiente. De esta manera se evitarán inconvenientes que podrían suscitarse.

Del señor Juan Mochó

Ofrecemos a continuación la expresiva nota que el consecuente amigo don Juan Mochó dirigió al Consejo Directivo con motivo de su partida para Francia:

Montevideo, Junio 26 de 1918.

Señor Presidente del Consejo Directivo de « Euskal Erria » don Ramón Iraizoz.

Presente.

Señor Presidente:

Estoy en el deber de llevar a su conocimiento que, a fines del presente mes, realizo un viaje a mi Patria, después de varios meses de ausencia. Como formo parte del Consejo Directivo de su muy digna presidencia, no deseo renunciar el car-



go con que me honrara la Asamblea General, cuyo último año me corresponde desempeñar. En consecuencia, me permito solicitar de los buenos compañeros de labor quieran concederme una licencia hasta principios del año venidero; de esa manera, a mi regreso, podré continuar mi misión, que desempeño con tanto cariño, pues en «Euskal Erría» encuentro un ambiente de amplia fraternidad.

Plenamente convencido de que el Consejo Directivo ha de proporcionarme esta satisfacción, correspondiendo a mi pedido, aprovecho esta circunstancia para saludar al señor Presidente y demás miembros con todo cariño.

Atto. y S. S.

JUAN MOCHÓ.

Consejo Directivo

SESIÓN DEL 25 DE JUNIO DE 1918

Con la presidencia del Vice señor Joaquín María Ibarburu, y con asistencia de los señores: Domingo Duvigneau, Luis San Martín, Matías Gamboa, José Garayalde, Juan Mochó, Bautista Darrieumerlou, Eugenio J. Cazeaux, el doctor Francisco Cortabarría que desempeñó la Secretaría y el Redactor de la Revista, celebró sesión el Consejo Directivo de «Euskal Erría».

— Se aprobó el acta de la sesión anterior.

— Declaránse incorporados a la Institución los señores: Francisco Arizcun, Luis Eduardo Iraizoz, Tomás Arregui, Luis Aizpum y Ezequiel Izuibejeres, previo informe de la Tesorería.

— Propónense como socios: Julio Russo, Cooperador, N.° 1381, presentado por los señores Constancio Garciandía y Martín Iribarne.

Denis Rovira, Cooperador, N.° 1382, por Lorenzo Zabaleta y Fidel Garayalde.

Pascual B. Miette, N.° 1385, Activo; Manuel Delafuente, N.° 1384, Activo, por el señor Presidente y Pedro Parrabère.

— Léese una carta del señor Juan S. Otegui.

— La Comisión de Beneficencia e Instrucción anuncia la distribución de los cargos y a la vez propone el nombramiento de la Comisión de Señoras. En consecuencia, queda designada la Comisión Central de Damas.

— Excusaron su inasistencia el señor Presidente y don Alejo C. Garra.

— Se aprueban las disposiciones relacionadas con la Biblioteca social, acordándose publicarlas en el próximo número de la Revista.

— El que desee ser reincorporado a la Asociación, sin abonar la cuota de ingreso, será necesario que haya transcurrido menos de un año desde su eliminación de «Euskal Erría».

— Penetran en la sala de sesiones el señor Juan Zubizarreta, Presidente de la Comisión de Fiestas y el Secretario señor José Gorriti. Se concede a esta Comisión la autorización para realizar la fiesta del 7 de Julio. Además, informan las razones por las cuales desean el desmonte del proscenio.

— Autorízanse los pagos siguientes:

Por estampillas.	$ 1.53
Martín Mojana	» 1.50

— Se levantó la sesión a las 12 p. m., habiendo comenzado a las 9.



«Sociedad Criolla»

Los asociados de esta prestigiosa Institución han elegido la siguiente Comisión Directiva para regir los destinos de la misma en el período 1918-19.

Presidente, Dr. Elias Regules.
Vice Presidente, Dr. Juan A. Cachón.
Secretario, Enrique Joanicó.
Tesorero, Juan Grossi.
Vocales: Alfredo Rodríguez Berjot, Alberto Sauson y José de San Martín.
Comisión Fiscal: Juan P. Corradi, Juan Lousteau, Marcelino Barnech.

Nuestras felicitaciones al nuevo Consejo.